

# 談何謂「三藏」與「三藏法師」

曹仕邦

緣於百回本小說《西遊記》自明代成書後一直風行於世，「唐三藏」的大名可謂婦孺皆知。這位小說的主角，是根據唐代玄奘三藏（六〇二——六六四）的難苦求法歷程演變而來。奘公何以被稱為「三藏」？恐怕大家都想知道。要解答這問題，得先從什麼叫「三藏」講起！

原來西竺佛教徒將本門聖典分作三大類，它們是，Sūtra，華人音譯之為「修多羅」或「修妬路」，而譯其字義為「經」。其所以作此義譯，因為佛教徒認為這類聖典是記載佛陀所說的「法」底內容，華人譯之為「經」，視修多羅的地位比得上儒家的「五經」。

Vinaya，華人音譯之為「毘奈耶」或「毘尼」，而譯其字義為「律」。這由於此類聖典是記載佛陀制訂的每一條僧尼應遵守的戒規底詳細內容與立法經過，故華人以「律」字譯其義，視之同於政府制訂的法律。

Abhidharma，華人音譯之為「阿毘曇」或「阿毘達磨」，而譯其字義為「論」。這由於此類聖典是佛陀涅槃後的佛門大德爲了闡揚或解釋佛陀遺教而撰寫的文字，視之同於孔子所撰的《論語》。因為《五經》是孔

子以前先聖的作品，《論語》則屬孔子爲了闡揚先聖的《詩》、《書》、《禮》、《樂》和《易》底義理而執筆。如今佛教的「經」既視同《五經》，故闡揚佛陀遺教的典籍便況以《論語》而稱「論」了。

印度佛教徒將上述三大類的每一類稱為一個 Pitaka，華人譯這梵字爲「藏」。因為「藏」指「儲存」，既然凡屬經類的聖典均歸於「經藏」，同樣，律典都歸「律藏」，論典都歸「論藏」，合稱「三藏」。

跟著談談玄奘明明是一位歷史人物，並非三套不同的典籍，何以他被稱「三藏」？卻原來，奘公的正式尊號是「三藏法師」。一位出家人而獲此榮銜，是有一定條件的。據唐代李華撰《大唐東都大聖善寺故天竺國善無畏三藏和尚碑銘并序》（大正藏編號二〇五五）略云：惟和尚號善無畏（Subharsimha，六三七——七三五），固求道入那爛陀（Nālandā）寺。（善無畏出家後，在寺中得密宗高僧達摩鞠多【Dharmagupta】傳法，達摩鞠多給善無畏）即日灌頂爲天人師，稱曰三藏。三藏有六義：內爲戒、定、慧，外爲經、律、論（頁二九〇中——下）。

據此，一位取得「三藏和尚」尊稱的出家人，既要是由傳法的師父施以「灌頂」和「賜號」，的儀式，而且這出家人的本身要學通經、律、論這三類聖典所載的佛理，更在個人修養上自守戒而達成禪定，跟著由禪定而導致智慧，始配膺此尊號！

據僧史所載，自東漢到唐朝，來華外國僧徒中帶有「三藏法師」尊號的另有四十一人，他們是否都像善無畏那樣經過「灌頂」和「賜號」而取得？又，玄奘三藏曾留學那爛陀寺，他能獲「三藏法師」尊號的過程是否全同於善無畏？

很可惜，上述四十一位外國法師如何得此尊號，以史闕有間，無法探究。而玄奘三藏雖然有釋慧立（卒於六六四以後）替他撰寫十卷的詳細傳記《大唐大慈恩寺三藏法師傳》（大正藏編號二〇五三），但書中並無奘公受灌頂與賜號的記載，況且全書一直僅稱奘公為「法師」而已。

不特此也，其他有關玄奘的史料所示，在奘公住世之日，有些史料僅稱他「法師」，另一些史料則尊稱他「三藏法師」。及至身後，他老人家纔獲得「三藏法師」的一致性尊稱。換言之，他的尊號是在圓寂之後，方得到中國僧俗的公認！

那麼，玄奘是否配稱「三藏法師」？奘公的「戒、

定、慧」底內在修養，人們是不易察覺出來的，倒是「經、律、論」的外在修養，我們可以從他老人家所譯的聖典而知。據唐釋智昇（約七三〇時人）《開元釋教錄》（大正藏編號二一四五）這部編寫得最完備的佛家經錄所載，玄奘所譯計有：

經三十二種，共六百七十卷。

律二種，共二卷。

論四十種，共六百五十七卷。

合計七十四種，共一千三百二十九卷。

按，古代翻譯佛經之時，身為主譯的人不特要在譯場諸助手面前把梵文經句轉成華文，而且要同時講解經文所載的高深義理<sup>1</sup>，倘使奘公不能充份了解所譯經、律、論梵本的蘊義，他將無從對大眾宣講。

再者，玄奘所譯律典雖僅有兩種共二卷，但他的弟子之中有著名的懷素律師（六二四——六九七）；也就是重要律疏《四分律開宗記》<sup>2</sup>的撰人，足見奘公的律學知識自應不弱，因此他確配膺「三藏法師」的尊號！

前面述及的四十一位三藏法師都屬外國人，難道華夏僅有玄奘一人膺此尊號？不然，舉凡從事中國佛教史研究的學人們，都知道唐代另有一位華僧義淨三藏（六三五——七二三），淨公跟奘公一樣曾往印度那爛陀寺求法，同樣歸國後譯出大量佛經。雖然義淨的史料

較之玄奘爲少，但史料顯示淨公住世之日，已被一律稱爲「三藏法師」，此何以故？卻原來，義淨的尊號是武則天女皇（六九〇——七〇五在位）敕加，無怪史料對他的稱呼一致性了！

然而帝王對一位出家人敕加「三藏法師」尊號，在義淨以前早有，如釋僧實（四七六——五六三）得此尊號，由西魏敕加；釋七名（約五六六——五八三時人），由北周敕加；釋僧猛（五〇七——五八八），由隋朝敕加。何以這三位華人三藏向來不爲人所知？卻原來，這關係到他們的學術表現不同於義淨。據《開元釋教錄》所示，淨公譯經計有：

經二十八種，共四十一卷。

律十八種，共二百零九卷。

論十三種，共二十六卷。

合計五十九種，共二百七十六卷。

據此，義淨所譯同有經、律、論，足見他配膺此一尊號。因此他的名氣與成就雖然比不上玄奘，卻廣爲學界所知。反觀僧實等三華僧，他們毫無學通三藏的表現，故雖得到帝王的寵幸，也只好深藏於僧史而沒沒無聞！

以上所陳，是據拙作〈玄奘與義淨被尊稱「三藏法師」的原因試釋〉（刊於《新亞學佛》第十五卷，香港，一九八六）改寫。

## 註：

1. 參拙作〈論中國佛教譯場之譯經方式與程序〉頁三八，又頁二六——二九。收在《中國佛教譯經史論集》，東初出版社，台北，民七十九年。
2. 見於《卅字續藏經》第六十六冊頁三三三——四九五；又第六十七冊頁一——一八〇。

## 亞特蘭大舉辦西藏週 喇嘛製作曼陀羅沙畫

在亞特蘭大埃默里大學近日舉辦的西藏週，讓大家體驗到藏傳佛教的獨特。

四位喇嘛在美國，花了六天的時間，用彩色的細沙，一點一點的畫，終於完成了一個巨幅的「曼陀羅」沙畫，沒想到剛創作完，三兩下就把這幅沙畫給毀了，原來喇嘛說，要用這個畫，來告訴世人「人生有多麼短暫」。

為大家體驗到藏傳佛教的獨特，四位喇嘛拿著銅管和小鏟子，神情專注，在現場小心翼翼做沙畫，因為著色製畫，必須得輕敲手上的銅管，好讓沙子掉出來，精確的撒在畫紙上。

每個圖案的界線必須清晰，色色分明，只要一個分神，或是過於用力敲銅管，都可能讓細沙一洩而下，毀了整個畫作。

喇嘛們花了好久的時間，完成的巨作，最後卻用刷子一刷，竟然把曼陀羅沙畫，給徹底毀滅，到底是怎麼一回事？

「這象徵了人生是有多麼的短暫！」原來六天製畫的過程，暗喻著人生稍縱即逝的道理，而這些被收回的沙子，也被倒入水中，用來保佑世界萬物。